

IL SOGGETTO

a cura di Alberto Bentoglio

Atto primo

Bosco.

Macbeth e Banco, generali dell'esercito scozzese, ascoltano stupiti le predizioni delle streghe: Macbeth sarà presto nominato signore di Caudore dal re di Scozia Duncano, e poi ascenderà al trono; Banco, pur senza mai regnare, avrà una discendenza regale. E, infatti, i messaggeri del re comunicano a Macbeth che Duncano lo ha eletto signore di Caudore. L'avverarsi della prima profezia colpisce l'animo di Macbeth.

Atrio nel castello di Macbeth.

Informata dal marito delle predizioni delle streghe, Lady Macbeth ha concepito di assassinare Duncano, che sarà ospite nel loro castello, per consentire al suo sposo di cingere la corona di Scozia. Ma Macbeth indugia: soltanto la determinazione della consorte riesce a spingerlo a compiere il delitto. Lei stessa non esita a riportare il pugnale insanguinato nella stanza dove è avvenuto il regicidio perché la colpa ricada sulle guardie. Scoperto l'omicidio di Duncano, il nobile Macduff ne informa atterrito i cortigiani.

Atto secondo

Stanza nel castello.

Anche la seconda profezia si è avverata: Malcolm, figlio di Duncano, è fuggito nella vicina Inghilterra, suscitando il sospetto di avere ucciso il padre. Macbeth è divenuto re di Scozia. Ma le streghe hanno predetto il trono al figlio di Banco: entrambi devono quindi essere eliminati.

Parco.

In un agguato notturno, Banco è trucidato dai sicari di Macbeth. Suo figlio Fleanzio riesce a fuggire.

Magnifica sala.

Durante un banchetto, Macbeth è informato

della morte di Banco e della fuga di suo figlio. Nel frattempo, la regina intrattiene gli ospiti che affollano le sale del castello, intonando un brindisi. Ma i festeggiamenti sono presto interrotti dall'apparizione dello spettro di Banco che, invisibile a tutti, si mostra minaccioso a Macbeth. Invano Lady Macbeth cerca di riportare la serenità fra i presenti: sconvolto dall'apparizione di Banco, il re decide di interrogare le streghe per conoscere il suo futuro.

Atto terzo

Un'oscura caverna.

I responsi ricevuti hanno rassicurato Macbeth: pur ammonendolo a guardarsi da Macduff, le streghe gli hanno infatti garantito che nessun uomo nato da una donna potrà sconfiggerlo e che la sua potenza durerà finché la foresta di Birnam si muoverà contro di lui. Il re ha tuttavia, avuto conferma che la discendenza di Banco regnerà sulla Scozia. Lady Macbeth istiga lo sposo a uccidere Macduff e a sterminare la famiglia.

Atto quarto

Luogo deserto ai confini della Scozia e dell'Inghilterra.

Confidando nell'aiuto dell'Inghilterra, Malcolm ha radunato un esercito pronto a invadere la Scozia. Anche Macduff, dopo lo sterminio della sua famiglia, si è unito ai combattenti. Mentre i profughi scozzesi piangono la patria oppressa da Macbeth, l'esercito di Malcolm, per celarsi al nemico, avanza nascosto dai rami strappati dagli alberi della vicina foresta di Birnam. Malcolm e Macduff si avviano a liberare la Scozia.

Sala nel castello di Macbeth.

In preda agli incubi della pazzia, Lady Macbeth rivive nel sonno l'omicidio del re Duncano, confessando i crimini compiuti.

Sala nel castello.

Informato della morte della consorte, Macbeth si appresta a fronteggiare l'esercito nemico. All'annuncio che la foresta di Birnam sta avanzando, il re comprende che le profezie delle streghe si stanno avverando.

Vasta pianura.

Nascosti dai rami della foresta di Birnam, i soldati di Malcolm attaccano i guerrieri di Macbeth, costringendoli alla fuga. Il re è fronteggia-

to da Macduff che, prima di colpirlo, gli rivela di non essere nato da una donna ma di essere stato estratto a forza dal corpo materno. Le predizioni si sono avverate. Macbeth cade sotto i colpi di Macduff. L'esercito vittorioso acclama Malcolm re di Scozia.

ARGUMENT

Premier acte

Bois.

Macbeth et Banco, deux généraux de l'armée écossaise, écoutent, absourdis, les prédictions des sorcières: Macbeth sera bientôt nommé Seigneur de Caudore par le roi d'Écosse Duncan et accédera un jour au trône, tandis que Banco verra un de ses descendants devenir roi. Lorsque des messagers du roi lui annoncent qu'il vient effectivement d'être nommé Seigneur de Caudore, Macbeth est frappé de stupeur: la première prédiction s'est accomplie.

Cour du château de Macbeth.

Ayant appris de son mari les prédictions des sorcières, Lady Macbeth conçoit le dessein d'assassiner Duncan, qui est attendu au château, afin que son mari puisse ceindre la couronne d'Écosse. Mais Macbeth hésite. La détermination de sa femme le pousse toutefois à commettre le crime. Lady Macbeth ne craint pas alors de reporter elle-même le poignard ensanglanté dans la pièce où a eu lieu le régicide pour que les gardes soient accusés du meurtre. Dès qu'il découvre le cadavre du roi, le noble Macduff, atterré, annonce le fait aux courtisans.

Deuxième acte

Une chambre du château.

La seconde prophétie également s'est accomplie. Ayant fui en Angleterre, Malcolm, le fils de Duncan, est soupçonné d'avoir tué son père. Macbeth est devenu roi d'Écosse. Mais les sorcières avaient aussi prédit que le fils de Banco deviendrait roi: père et fils doivent donc être tous deux éliminés.

Parc.

Une nuit, dans une embuscade, Banco est tué par les sicaires de Macbeth. Son fils Fleanzio réussit à s'enfuir.

Une salle splendide du château.

Au cours d'un banquet, on vient annoncer à Macbeth la mort de Banco et la fuite de son fils. Entre-temps la reine entretient les invités qui se pressent nombreux dans les salles du château. Mais les réjouissances sont bientôt interrompues par le spectre de Banco: invisible à tous, il apparaît, menaçant, au roi. Lady Macbeth tente en vain de ramener la gaieté. Bouleversé par cette apparition, le roi décide d'interroger les sorcières sur son futur.

Troisième acte

Une caverne sombre.

La réponse des sorcières a rassuré Macbeth. Celles-ci, bien qu'elles l'aient mis en garde contre Macduff, lui ont garanti qu'aucun homme né d'une femme ne pourra jamais le vaincre et que son pouvoir durera tant que la forêt de Birnam n'avancera pas vers lui. Elles lui ont toutefois confirmé que la descendance de Banco règnera sur l'Écosse. Lady Macbeth incite alors son mari à tuer Macduff et à exterminer toute sa famille.

Quatrième acte

Un lieu désert sur la frontière entre l'Écosse et l'Angleterre.

Comptant sur l'aide de l'Angleterre, Malcolm a recruté une armée pour envahir l'Écosse. Macduff, dont la famille a été exterminée, s'est uni aux combattants. Tandis que les réfugiés écossais pleurent leur patrie opprimée par Macbeth, l'armée de Malcolm, pour se cacher de l'ennemi, avance dissimulée sous les branches arrachées aux arbres de la forêt voisine de Birnam. Malcolm et Macduff s'apprentent à libérer l'Écosse.

Salle du château de Macbeth.

Lady Macbeth, en proie à la folie, revit dans son sommeil le meurtre du roi Duncan et révèle ainsi les crimes commis.

Salle du château.

Macbeth apprend la mort de sa femme alors qu'il se prépare à affronter l'armée ennemie. À l'annonce que la forêt de Birnam est en train

d'avancer, il comprend qu'une autre prophétie des sorcières est en train de se réaliser.

Une plaine immense.

Dissimulés sous les branches de la forêt de Birnam, les soldats de Malcolm attaquent les guerriers de Macbeth et leur font prendre la fuite. Le roi se retrouve alors face à face avec Macduff qui, avant de le frapper à mort, lui révèle qu'il n'est pas né d'une femme mais qu'il a été tiré de force hors du corps de sa mère. Toutes les prédictions des sorcières se sont maintenant accomplies et Macbeth tombe sous les coups de Macduff. L'armée victorieuse acclame Malcolm, le nouveau roi d'Écosse.

(Traduzione di G. Viscardi)

SYNOPSIS

Act I

A wood.

Macbeth and Banquo, generals in the Scottish army, listen in amazement to the prophecies of three weird sisters: Macbeth shall be named thane of Cawdor by Duncan, king of Scotland, and will thereafter ascend the throne; Banquo, though never to be king, shall have royal descendants. And indeed shortly afterwards messengers bring news that Duncan has created Macbeth thane of Cawdor. Macbeth is inwardly struck by the fulfilment of the first prophecy.

The great hall in Macbeth's castle.

When her husband tells her about the witches' prophecies, Lady Macbeth contrives the murder of Duncan, who is to be a guest at their castle. Thus Macbeth can assume the crown of Scotland. But he delays action, and only his wife's determination persuades him to commit the crime. She herself does not hesitate to take back the bloodstained dagger to the room where the king has been murdered, so that the blame will fall on the guards. When Duncan's death is discovered, the noble Macduff informs the terrified courtiers.

Act II

A room in the castle.

The second prophecy also has come true: Duncan's son Malcolm has fled to England, arousing suspicion that it was he who killed his father. Macbeth is now king of Scotland. But the weird sisters prophesied that the throne would be ascended by Banquo's son. Both, therefore, must be eliminated.

A park.

Banquo is waylaid in the night and killed by Macbeth's assassins, but his son Fleance escapes.

A magnificent hall.

During a banquet, Macbeth is informed of the death of Banquo and of his son's escape. Meanwhile the queen entertains their guests as they gather in the castle to propose a toast. But the festivity is interrupted by Banquo's ghost which, invisible to all, appears threateningly before Macbeth. In vain Lady Macbeth attempts to restore calm. Haunted by Banquo's ghost, the king decides to consult the witches about his future.

Act III

A dark cave.

Macbeth is calmed by the answers he receives. For whilst warning him to beware of Macduff, the witches assure the king that no man born of woman can defeat him and that he will remain in power until "Birnam Wood shall come to Dunsinane". The king has nevertheless received confirmation that Banquo's descendants will rule Scotland. Lady Macbeth instigates him to murder Macduff and his family.

Act IV

A deserted spot on the border between Scotland and England.

Trusting in England's aid, Macduff has gathered an army and is ready to invade Scotland. Macduff too, after the slaughter of his family, has joined the rebels. The Scottish refugees mourn their country oppressed by Macbeth. Meanwhile Malcolm's army, to conceal its presence from the enemy, advances under a screen of leafy boughs cut from the trees of Birnam Wood. Malcolm and Macduff prepare to liberate Scotland.

A hall in Macbeth's castle.

Lady Macbeth is driven out of her mind by nightmares. She re-lives in a dream the murder of king Duncan, confessing the crimes committed with her husband.

A hall in the castle.

Informed of his wife's death, Macbeth makes ready to face the enemy army. On being told that Birnam Wood is moving towards his castle, the king realizes that the witches' prophecies have been fulfilled.

A heat.

Concealed by the branches cut from Birnam Wood, Malcolm's soldiers attack Macbeth's warriors and put them to flight. The king is confronted by Macduff who draws his sword. Before striking, Macduff reveals that he was not born of woman but was "from his mother's womb untimely ripped". So the predictions have come true. Macduff kills Macbeth and the victorious army acclaims Malcolm king of Scotland.

(Traduzione di Rodney Stringer)

DIE HANDLUNG

Erster Akt

Wald.

Macbeth und Banquo, Generäle des schottischen Heeres, vernehmen überrascht die Weissagungen der Hexen: bald wird Macbeth vom König von Schottland zum Edlen von Cawdor ernannt werden; bald darauf wird er selbst den Thron besteigen. Banquo dagegen wird nie regieren, aber seine Nachkommen werden die künftigen Könige sein. Kurz darauf erscheinen wirklich die Abgesandten des Königs mit der Meldung, dass Macbeth von Duncan zum Than of Cawdor gewählt wurde. Die Erfüllung des ersten Teils der Prophezeiung ermutigt den ehrgeizigen Macbeth.

Halle in Macbeths Schloss.

Lady Macbeth hat von den Prophezeiungen

der Hexen erfahren, und erklärt Macbeth ihren Plan: der König wird in ihrem Schloss zu Gast sein, eine Gelegenheit, ihn zu ermorden. Die Krone Schottlands wird so auf Macbeth übergehen. Macbeth selbst zögert, und nur die Entschlossenheit seiner Frau bringt ihn dazu, das Verbrechen zu begehen. Lady Macbeth schreckt nicht einmal davor zurück, den blutigen Dolch an den Ort des Mordes zurückzubringen, sodass der Verdacht auf die Leibwächter des Königs fällt. Das Verbrechen wird entdeckt, und der Edle Macduff verkündet die schreckliche Nachricht.

Zweiter Akt

Zimmer im Schloss.

Auch der zweite Teil der Prophezeiung hat sich erfüllt: Malcolm, der Sohn Duncans, ist ins nahe England geflüchtet und hat damit den Verdacht auf sich gelenkt, ein Vatemörder zu sein. Macbeth ist nun König von Schottland. Aber die Hexen haben prophezeit, dass der Thron einst dem Sohn Banquos gehören wird. Banquo und sein Sohn müssen also sterben.

Park.

Von Macbeth gedungene Mörder lauern Banquo und seinem Sohn auf im Schutz der Nacht. Banquo wird getötet, sein Sohn Fleance kann sich retten.

Prächtiger Saal.

Während eines Banketts erhält Macbeth die Nachricht vom Tode Banquos und der Flucht seines Sohns. Die Königin unterhält inzwischen die zahlreichen Gäste und bringt einen Toast aus. Bald aber werden die Festlichkeiten durch das Erscheinen von Banquos Geist gestört. Unsichtbar für alle anderen nähert er sich drohend Macbeth. Umsonst versucht die Lady die heitere Stimmung wiederherzustellen. Durch die Erscheinung Banquos erschreckt, beschliesst Macbeth, die Hexen über seine Zukunft zu befragen.

Dritter Akt

Eine dunkle Höhle.

Die Antworten der Hexen haben Macbeth beruhigt: zwar haben sie vor Macduff gewarnt, aber sie haben Macbeth versichert, dass kein von einer Frau geborener Mann Macbeth schlagen werde. Seine Macht sei so lange gesichert, bis sich der Wald von Birnam auf ihn zu bewe-

gen werde. Die Nachkommen Banquos werden jedoch über Schottland regieren. Lady Macbeth spornt ihren Gatten zu weiteren Morden an: auch Macduff und seine Familie müssen sterben.

Vierter Akt

Öde Landschaft an der Grenze von Schottland und England.

Malcolm zählt auf die Unterstützung Englands und hat ein Heer zur Invasion Schottlands aufgestellt. Nachdem Macbeth seine Familie ausgelöscht hat, hat sich auch Macduff den Aufständischen angeschlossen. Die Schotten beweinen das Schicksal ihres Vaterlands, das in den Händen des Unterdrückers Macbeth liegt. Das Heer Malcolms wagt einen Vorstoss: zur Tarnung vor dem Feind trägt jeder Soldat einen Ast der Bäume des Waldes von Birnam vor sich her. Malcolm und Macduff sind dabei, Schottland zu befreien.

Saal in Macbeths Schloss.

Das böse Gewissen lässt Lady Macbeth den

Verstand verlieren. Im Schlaf erlebt sie den Mord an König Duncan immer wieder. Schließlich gesteht sie ihre Verbrechen.

Saal im Schloss.

Macbeth erhält die Nachricht vom Tod der Gattin und muss im gleichen Augenblick dem feindlichen Heer entgegentreten. Als er hört, der Wald von Birnam bewege sich nach vorne, begreift er, dass alle die trügerischen Prophezeiungen der Hexen Wirklichkeiten werden.

Weite Ebene.

Verborgen hinter den Ästen des Waldes von Birnam greifen Malcolms Soldaten die Gefolgsleute Macbeths an. Sie werden in die Flucht geschlagen. Macduff tritt dem König entgegen, und bevor es zum Kampf kommt, erfährt Macbeth, dass Macduff einst aus dem Leib seiner Mutter geschnitten wurde. Alle Weissagungen haben sich erfüllt. Macbeth wird von Macduff erschlagen. Das siegreiche Heer proklamiert Malcolm zum König von Schottland.

(Traduzione di Lieselotte Stein)